

УДК 372.65

Способы предупреждения и корректировки интерференционных ошибок при обучении русскому языку как иностранному и как неродному

Ю. А. Арская, А. А. Мамедов

Иркутский государственный университет, г. Иркутск

Аннотация.

Данная работа посвящена анализу опыта обучения русскому языку как иностранному и как неродному. В центре внимания находятся проблемные в аспекте интерференции участки фонетической системы, обнаруживающиеся как при обучении носителей языка, близкородственного по отношению к русскому (польский), так и тех, родной язык которых не является таковым (армянский, киргизский, таджикский, чеченский). Предлагается система упражнений для предупреждения и корректировки интерференционных ошибок.

Ключевые слова:

интерференция, инофоны, билингвы, фонетические ошибки, методика преподавания русского языка как иностранного.

Дата поступления
статьи в редакцию:
19 февраля 2018 г.

За время реализации с 2014 года на факультете филологии и журналистики Иркутского государственного университета магистерской программы «Преподавание русского языка как иностранного» (по направлению 45.04.01 Филология) накоплен довольно большой методический опыт, полученный в результате прохождения магистрантами разного рода практик (учебной и производственной), во время которых они пробовали себя как преподаватели русского языка как иностранного. Материал (ошибки и упражнения, направленные на их предупреждение и исправление), который анализируется ниже, собран на основе работы с двумя разными группами:

1) польские студенты, обучающиеся в Университете

имени Адама Мицкевича в Познани по направлению подготовки «Русская филология»;

2) иркутские школьники 5 класса, родными языками которых являются армянский, киргизский, таджикский или чеченский.

Выбор в качестве материала для анализа результатов работы именно с этими группами обусловлен исследовательским намерением сопоставить влияние интерференции в случае взаимодействия, с одной стороны, близкородственных языков (польский и русский) и, с другой, – неблизкородственных (русский и армянский, киргизский, таджикский, чеченский).

Среди группы 1 встретились только инофоны, а среди группы 2 – и инофоны, и билингвы. Последнее обстоятельство связано с тем, что кто-то из этих школьников недавно приехал в Россию и не использовал или почти не использовал до этого русский язык (подгруппа 2 а), а кто-то родился здесь и применяет в бытовой сфере русский язык наравне с родным (подгруппа 2 б). В случаях 1 и 2 а мы имеем дело с русским языком как иностранным (далее – РКИ), а в случае 2 б – с русским языком как неродным (далее – РКН).

Цель данной работы – описать некоторые проблемы, связанные с интерференцией, и представить способы их решения, которые были разработаны во время обучения инофонов и билингвов РКИ и РКН.

Интерференция, то есть уподобление отдельных черт неродного языка особенностям родного, частичное отождествление и смешение языков, представляет особый интерес, потому что является одной из главных причин, порождающих ошибки и сложности в овладении русским языком.

Стоит отметить, что в современной науке имеются две основные классификации интерференции. В зависимости от языка-источника выделяют межъязыковую и внутриязыковую интерференцию. Межъязыковая интерференция «возникает по причине существования различий в системе родного и неродного языка на уровне значения и употребления» [2, с. 10]; а внутриязыковая – это «взаимодействие языковых единиц и правил обращения с ними внутри изучаемого языка, приводящее к ошибке» [3, с. 143]. В зависимости от уровней языка выделяют фонетическую, лексическую, морфологическую и синтаксическую интерференцию. Остановимся подробнее на фонетической интерференции.

При работе с группой 1 на фонетическом уровне были выявлено 5 проблемных участков. Далее представим их и некоторые упражнения, направленные на устранение соответствующих интерференционных ошибок. При этом будем опираться на магистерскую диссертацию Д. А. Лукьянова «Интерференция как проблемный участок в преподавании русского языка как иностранного», написанную под руководством Ю. А. Арской; выявленные им проблемы русско-польской фонетической интерференции описаны также в его статье [6].

1. Отсутствие редукции гласного после мягкого перед твёрдым (сегодняшней)

Для того чтобы устранить данную проблему, необходимо объяснить правила, связанные с распределением звуков по позициям, обратить внимание студентов на то, что в русском языке есть две степени редукции. Представленное ниже задание составлено как раз с учётом этого.

В предложенных ниже словах, слушая диктора (учителя), запишите звук, который должен произноситься на местах пропуска. Обязательно указывайте

мягкость впереди стоящего согласного, если таковая имеется. Прочитайте данные слова.

Образец: характ[’ь]р.

Характ[]р, характ[]рный, характ[]ристика, характ[]ризовать, земл[], земл[]ной, подз[]мный, подз[]мельный, подз[]мка.

Как видим, данное задание ориентировано на проверку того, как говорящими усвоен принцип позиционного чередования гласных. Необходимость такого типа заданий имеет большое значение для носителей польского языка, так как они позволяют улучшить навыки произношения редуцированных гласных и помогают предупредить интерференцию.

2. Полная или частичная замена фонетического облика слова (евроа[з’атыц]кий вместо евроазиатский под влиянием польского euroazjatycki [euroaz’jatyck’i])

Приведём пример упражнений, которые можно использовать для предотвращения ошибок, связанных с искажением фонетического облика слова. Инофонам предлагается список географических наименований, при произнесении которых может наблюдаться интерференция, основанная на автоматизме языкового навыка. В этот список включены слова, содержащие звуки или группу звуков, которые под влиянием польского языка могут быть произнесены неверно. Отметим, что в данном списке географических наименований параллельно представлены польские аналоги русских слов. Это в свою очередь позволяет обратить внимание на существующие различия в произношении близких по звучанию слов. Предложенный список дополнен прилагательными, образованными от существительных. Наличие в списке прилагательных необходимо для того, чтобы носители польского языка имели возможность увидеть, с помощью каких аффиксов они образуются (см. табл. 1).

Таблица 1

Образование относительных прилагательных от географических наименований в русском и польском языке

Москва	Moskwa	московский	moskiewski
Санкт-Петербург	Petersburg	петербургский	petersburgski
Россия	Rosja	русский; российский	rosyjski
Азия	Azja	азиатский	azjatycki
Минск	Mińsk	минский	miński
Челябинск	Czelabińsk	челябинский	czelabiński

Формулировка задания тогда может выглядеть следующим образом:

Образуйте форму прилагательного от данных существительных.

Киев →

Сибирь →

Алтай →

Краков →

Нева →

Нижний Новгород →

Дальний Восток →

Санкт-Петербург →

3. Произношение звуков, не характерных для русского языка (лю[дз’]и в И. п. мн. ч. от слова человек)

Для устранения проблем, связанных с появлением ошибочных

звук, предлагаем выполнение следующего задания.

Прочитайте предложенные ниже слова, напишите их в форме Р. п., обратите внимание на ударение. После завершения задания прочитайте слова в И. п. и Р. п.

а) люди, медведь, дождь, гвоздь, лебедь, вождь;

б) ночь, печь, речь, мелочь, печать, печаль, дочь.

Слова в данном упражнении выбраны с учётом наличия в них звуков [ч'] и [д'], что позволяет отработать навык их произношения и предотвратить случаи их замены. Стоит заметить, что при образовании у данных слов форм Р. п. в некоторых из них происходит переход ударения с одного гласного на другой. Таким образом, упражнение также позволяет отрабатывать навык постановки ударения в русском языке.

Необходимо отметить, что данное упражнение после выполнения всех условий задания дополняется ниже представленным материалом, основанным на сравнении похожих слов русского и польского языков. Основная задача данного материала, оформленного в виде таблицы (см. табл. 2), – обратить внимание студентов на звуки, которые в русском и польском языке используются в одной и той же позиции.

Таблица 2

И. п. и Р. п. мн. ч. существительных на [ч'] и [д']

И. п.	Р. п.	Mianownik	Dopelniacz
люди	людей	ludzie	ludzi
медведь	медведя	niedźwiedź	niedźwiedzia
гвоздь	гвоздя	gwóźdź	gwoździa
лебедь	лебедя	łabędź	łabędzia
вождь	вождя	wódz	wodza
ночь	ночи	noc	nocy

Итак, сравнительный анализ звуков, находящихся в одной и той же позиции в польском слове и его русском эквиваленте, помогает заострить внимание учащихся на межъязыковых различиях с целью предупреждения фонетических ошибок.

4. Произношение призвука [с] на конце инфинитивов (учитьс).

Устранение этого призвука необходимо из-за создаваемого им сходства звукового оформления суффикса инфинитива с аффрикатой [ц]. Для усвоения данного материала предлагаем студентам следующее упражнение.

Прочитайте за диктором (учителем) инфинитивы на русском языке и их аналоги на польском. При этом обращайтесь внимание, что на конце не должно употребляться никаких призвуков.

Таблица 3

Инфинитивы на –ть в русском языке и их польские аналоги

писать	pisać
рисовать	rysować
лежать	leżeć
любить	lubić
петь	śpiewać
умереть	umrzeć

5. Неправильная постановка ударения, вызванная влиянием как польского, так и русского языков (*оказалОсь*).

Особое внимание необходимо уделить случаям, в которых при словоизменении или словообразовании может происходить перенос ударения с одного места на другое. Для того чтобы предотвратить ошибки, связанные с неверной постановкой ударения, необходимо предложить выполнение такого задания, в котором подобраны слова, при словоизменении которых ударение переходит на другой слог, а при словообразовании падает на разные морфемы. Таким образом, данные упражнения позволяют осваивать некоторые закономерности в постановке русского ударения, а также помогают студентам понять принципы словообразования и словоизменения.

Найдите в словаре прилагательные, образованные от данных существительных. Поставьте ударение в них.

Образец: экономика → экономический.

История, литература, кожа, скорость, кошка, лето, центр, озеро.

Поставьте данные существительные в форму мн. ч. Отметьте во всех словах и словоформах ударение.

Образец: слеза – слёзы.

Звезда, жена, счёт, стекло, здание, стена.

Благодаря выполнению такого рода упражнений формируются фонетические навыки, связанные с правильной постановкой ударения в словах русского языка. Тем самым уменьшается вероятность возникновения интерференции.

Далее рассмотрим фонетические ошибки, обнаруженные при работе со школьниками (группа 2). Отметим, что проблема детского билингвизма является актуальной как в современной лингвистике, так и в методике преподавания РКН, о чём свидетельствует ряд работ [4], [5], [7], [8].

Анализ фонетической системы армянского, киргизского, таджикского и чеченского языков в сопоставлении с русским позволил спрогнозировать как общие проблемные для инофононов и билингвов явления, свойственные фонетической системе русского языка, такие как твёрдость – мягкость согласных, подвижное ударение, наличие редукции, аккомодации и ассимиляции, сложные для произнесения звуки [ц], [щ], так и специфические отличия каждого языка, такие как отсутствие в киргизском языке исконных звуков [в], [в'], [x], [x'], [ц], [ф], [ф'] или утрата [й] в чеченском языке.

1. Твёрдость – мягкость согласных

При произношении всех мягких согласных язык продвигается вперёд, а губы слегка растянуты. Наиболее надёжной методикой обучения является наблюдение вместе с учащимися за работой речевого аппарата, которое можно организовать как артикуляционную пятиминутку или как часть занятия по теме «Фонетика». Некоторые преподаватели советуют учащимся при произнесении мягкого звука улыбаться, так как при таком положении речевого аппарата освоение методики произнесения мягкого согласного происходит легче.

Кроме этого, для тренировки восприятия звуков, отличающихся по признаку твердости–мягкости, можно предложить следующее упражнение:

Послушайте учителя, вставьте в слова пропущенные буквы.

а) Учи....., учите....., гу....., де....., восе....., осе.....

б) Ко.....ки, Са.....ка, са.....ки, га.....ка, га.....ка, А.....пы.

Список слов для диктовки:

- а) учить, учитель, гусь, день, восемь, осень;
- б) коньки, Санька, санки, галька, галка, Альпы.

2. Подвижность и разноместность ударения

Как известно, в русском языке ударение разноместное (может падать на любую часть слова) и подвижное (может перемещаться на другой слог при изменении формы слова), что вызывает орфоэпические трудности даже у людей, для которых русский является родным. Однако, несмотря на кажущуюся произвольность постановки ударения, есть некоторые тенденции, проявляющиеся при формообразовании и словоизменении, поэтому основными окажутся упражнения на запоминание ударения в начальной форме, а также наблюдение за его перемещением при словоизменении и словообразовании. Рассмотрим следующее упражнение:

Поставьте ударение в существительном и образованном от него прилагательном.

Образец: н^очь – н^очной.

Мясо – мя^сной, голова – голо^вной, дверь – двер^ной, овощ – ово^щной, обувь – обу^вной, река – реч^ной, область – обла^стной, скорость – скорост^ной, цепь – цеп^ной, возраст – возраст^ной, цвет – цвет^ной.

3. Редукция гласных

В армянском, киргизском, таджикском, чеченском языках отсутствует явление редукции, при котором безударные гласные изменяются качественно и количественно, а правописание вышеперечисленных языков ориентировано на звучание. Данные факты обуславливают отсутствие у детей-инофонов сформированных навыков проверки гласного звука в слабой позиции, необходимых для верного графического оформления словоформ русского языка. Эти навыки формируются у русских монолингвов в начальной школе, поэтому, если инофон пришёл в среднее звено русскоязычной школы, учителю необходимо в кратчайшие сроки сформировать эти навыки, используя методики преподавания русского языка в начальной школе. При этом преподавателю необходимо сформировать у ребёнка-инофона механизм проверки до того, как начнётся изучение новых орфограмм, поэтому наиболее удачной окажется организация работы инофонов, основанная на самостоятельном наблюдении данного механизма с помощью карточек. Предлагаем для этого следующее задание:

Выделите корни в приведённых однокоренных словах, поставьте ударение.

Дом, доми^к, домо^шний.

Да^т, пода^т, пода^в, разда^в, созда^т, переда^в, выда^в, изда^т.

4. Особенности артикуляции и дифференциации отдельных звуков

Отработка различения и графического оформления звука [й] для носителя чеченского языка может быть организована с помощью соотнесения транскрипции и графического облика слова. Работа над формированием орфографических навыков должна быть сопряжена с обучением морфемному членению. Предлагаем следующее задание, направленное на формирование данных навыков:

Прочитайте фонетическую запись и передайте получившееся слово графически. Выполните задание по образцу.

Образец: [сйэс'т'] – съесть.

[в'йуга] –

[в'эр'] –

Как отмечает исследователь интерференции при переводе В. В. Алимов, «иноязычный акцент, возникающий в результате межъязыковой интерференции, неизбежно «выдаёт» говорящего на всех языковых уровнях, проявляясь в нарушениях фонетической, лексической, грамматической, стилистической норм реализации системы изучаемого языка. Однако на фонетическом уровне эти нарушения особо заметны, устойчивы и, как правило, приводят к наибольшим затруднениям в общении с носителем иностранного языка» [1, с. 33]. Фонетические трудности могут сохраняться даже у владеющих неродным языком на высоком уровне при отсутствии серьёзных проблем, связанных с лексикой, морфологией и синтаксисом. Таким образом, акцент как результат проявления фонетической интерференции, является одной из самых сложных проблем, с которыми может столкнуться человек, обучающийся неродному языку.

Как показал анализ, с явлением межъязыковой интерференции сталкиваются все инофоны и билингвы. Осваивая близкородственный язык, человек, с одной стороны, находится в условиях, позволяющих за короткие сроки освоить его, поскольку языки одной группы, как, например, славянские, на всех уровнях имеют большое количество сходных черт. С другой стороны, требуется большой опыт общения на близкородственном языке и продолжительная работа по его изучению в сопоставительном аспекте, чтобы в сознании владеющего двумя языковыми системами произошла систематизация общего и различного на всех языковых уровнях. Что касается детей-билингвов, которые осваивают РКН, являющийся для них неблизкородственным, то последнее обстоятельство упрощает для них процесс овладения фонетическими нормами, отсутствующими в их родном языке, хотя также требуется большая и последовательная работа, которую должен организовать учитель, чтобы довести умение до автоматизма.

Список литературы

1. Алимов, В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) / В. В. Алимов. – М. : Комкнига, 2011. – 232 с.
2. Балыхина, Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учебное пособие для преподавателей и студентов / Т. М. Балыхина. – М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2007. – 185 с.
3. Вавилова, Е. Н. Лексическая интерференция в речи китайских учащихся / Е. Н. Вавилова // Молодой учёный. – 2011. – № 7. – Т. 1. – С. 143–146.
4. Лещенко, Ю. Е. Становление лексикона билингва: по данным ассоциативного эксперимента : автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.19 / Ю. Е. Лещенко. – Пермь, 2005. – 18 с.
5. Лики билингвизма : сб. статей / Институт лингвистических исследований РАН ; отв. ред. С. Н. Цейтлин. – СПб. : Златоуст, 2016. – 264 с.
6. Лукьянов, Д. А. Фонетическая сторона интерференции как проблемный участок в преподавании русского языка польским студентам // Фундаментальная и прикладная наука: основные итоги 2016 г. : Мат-лы II Ежегодной междунар. науч. конф.



15–16 декабря 2016 г., Санкт-Петербург, Россия – Северный Чарльстон, Южная Каролина, США. – North Charleston : CreateSpace, 2016. – С. 55–58.

7. Специфика преподавания русского языка как неродного в условиях общеобразовательной школы : методические рекомендации для учителей русского языка Иркутской области / С. Н. Гафарова, А. А. Мамедов, О. Л. Михалёва [и др.] ; под общ. ред. М. Б. Ташлыковой. – Иркутск : ИГУ, 2017. – 82 с.

8. Цейтлин, С. Н. Освоение языка ребёнком в ситуации двуязычия : научная монография / С. Н. Цейтлин, Г. Н. Чиршева, Т. В. Кузьмина. – СПб. : Златоуст, 2014. – 139 с.

Methods for Preventing and Correcting Interference Mistakes while Teaching Russian as a Foreign Language and Non-native Language

Yu. A. Arskaya, A. A. Mamedov

Institute of Philology, Foreign Languages and Media Communications, Irkutsk State University, Irkutsk

Abstract. *The article deals with the analysis of the experience of teaching Russian as a foreign language and non-native language. The focus is on the phenomena of the phonetic system that are problematic in terms of interference. These phenomena are found both in teaching native speakers of the language which is closely related to Russian (Polish), and those speakers whose native language is not closely related to Russian (Armenian, Kyrgyz, Tajik, Chechen). The system of exercises for preventing and correcting interference mistakes is proposed.*

Keywords: *interference, non-native speakers, bilinguals, phonetic mistakes, methods of teaching Russian as a foreign language.*

*Арская
Юлия Александровна*

*кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры русского
языка и общего языкознания*

*Институт филологии, иностран-
ных языков и медиакоммуникации,
Иркутский государственный уни-
верситет*

664003, г. Иркутск, ул. К. Маркса, 1

*тел.: 8(3952)243244
e-mail: juliaarskaja@mail.ru*

*Arskaya Y
uliya Alexandrovna*

*Candidate of Sciences
(Phylology), Associate Professor,
Associate Professor of the
Department of the Russian
Language and General Linguistics*

*Institute of Philology, Foreign
Languages and Media
Communications,
Irkutsk State University*

1 K. Marx St, Irkutsk, 664003

*tel.: 8(3952)243244
e-mail: juliaarskaja@mail.ru*



**Мамедов
Ахмед Алипашевич**

*старший преподаватель кафедры
русского языка и общего языкозна-
ния*

*Институт филологии, иностран-
ных языков и медиакоммуникации,
Иркутский государственный уни-
верситет*

664003, г. Иркутск, ул. К. Маркса, 1

*тел.: 8(3952)243244
e-mail: achmedved@inbox.ru*

**Mamedov
Akhmed Alipashevich**

*Senior Lecturer of the Department
of the Russian Language and
General Linguistics*

*Institute of Philology, Foreign
Languages and Media
Communications,
Irkutsk State University*

1 K. Marx St, Irkutsk, 664003

*tel.: 8(3952)243244
e-mail: achmedved@inbox.ru*